



**Неділя перед Різдрвом – 1 січня 2017**

*Sunday before Christmas – January 1 2017*

Апостол: Євреїв 11: 9-10, 17-23, 32-40 Євангелія від Матея 1: 1–25  
*Epistle: Hebrews 11: 9-10, 17-23, 32-40 Gospel: Matthew 1:1–25*

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!**

Катедральний Храм щирсердечно вітає всіх парафіян і гостей котрі прибули на Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

**ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 2 січня до 8 січня 2017**

*SCHEDULE OF LITURGIES from January 2 to January 8 2017*

<b>Понеділок</b> <i>Monday, 2</i>		Відправ не буде <i>No service</i>
<b>Вівторок</b> <i>Tuesday, 3</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Євстахій Заяць – Ірка Семанюк (село) <i>+Evstachij Zajac – Irka Semaniuk (selo)</i>
<b>Середа, 4</b> <i>Wednesday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Йосиф Демко – Леся Кушинська (село) <i>+Joseph Demko – Lesia Kushynska (selo)</i>
	6:00 веч <i>6:00 p.m.</i>	Різдвяна сповідь (церква) <i>Christmas confessions (church)</i>
<b>Четвер, 5</b> <i>Thursday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Калина і Таїсса – родина Гавалешка (село) <i>+Kalyna and Taissa - family Hawaleshka (selo)</i>
	6:00 веч <i>6:00 p.m.</i>	+Антоніна Лісняк (40 днів) – від родини (село) <i>+Antonina Lisniak (40 days) – from family (selo)</i>
<b>П'ятниця,</b> <i>Friday, 6</i>	7:30 рано <i>7:30 a.m.</i>	За здоров'я і благословення для родини Тараса Бабуха (церк. каплиця) <i>Health and Blessing for Taras Babick's family (church chapel)</i>
	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	+Агафія Костишин – Марійка Шкварек (село) <i>+Ahafia Kostyshyn – Marijka Shkwarek (selo)</i>
	10:00 веч. <i>10:00 p.m.</i>	Навечеря Різдва Христового – Повечеря (церква) <i>Christmas Eve – Great Compline with Litiya (church)</i>
	11:00 веч. <i>11:00 p.m.</i>	Архиерейська Різдвяна Свята Літургія <i>Hierarchical Christmas Divine Liturgy</i>
<b>Субота, 7</b> <i>Saturday</i>	10:00 рано <i>10:00 a.m.</i>	Різдво Христове / Christmas Day Врочиста Різдвяна Свята Літургія – за інтенції парафіян і гостей <i>Christmas Divine Liturgy- Intentions of Parishioners and guests</i>
<b>Неділя, 8</b> <i>Sunday</i>	9:00 рано <i>9:00 a.m.</i>	Собор Пресвятої Богородиці / Synaxis of the Most Holy Theotokos Подяка і благословення з нагоди 72 річниці подружжя о. Протодиякона Михаїла і Добр. Ольги Воробій <i>Gratitude &amp; blessing on the 72 wedding Anniversary of Pretodeacom Michael and Dobr. Olga Woroby</i>
	11:00 рано <i>11:00 a.m.</i>	За здоров'я і благословення для батьків Надії і Стефана і бабусі Леонії – А. Качановська і Б. Савчук з родинами <i>Health &amp; Blessings for parents Nadia &amp; Stefan &amp; babusia Leonia – A. Katchanovski &amp; B. Sawczuk with families</i>
	11:00 а.м.	

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано - Максим Кісіль

11:00 рано – Ярослав Пачес

*Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Maksym Kisil*

*11:00 a.m. – Yaroslav Paches*

\*\*\*\*\*



Просимо взяти Вефліємський Вогонь який знаходиться перед Іконостасом, щоб мати його на Різдво у ваших домах. Світло буде доступне аж до Йорданю.

Please take the "PEACE LIGHT" that is in front of the Iconostas home for your Christmas celebrations. The flame will be available until the feast of Jordan.

**ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЄПІСКОПІВ КАНАДИ  
 З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО 2016/2017**

Всечесним Отцям, Преподобним Ченцям і Черницям, Семінаристам та Вірним Української

Католицької Церкви в Канаді:

**Христос Рождається! Славимо Його!**

*Народ, що в п'ятні ходить, побачив світло велике;*

*над тими, що живуть у смертній тіні, світло засяяло. (Іс. 9,2)*

У Навечір'я Свята Різдва Господа нашого Ісуса Христа ми співаємо З нами Бог під час Великого Повечір'я. Ця чудова пісня пробуджує в нас віру, надію, і любов, знаючи, що предвічний Бог так любить нас що й послав Свого Єдинородного Сина щоб бути з нами. Бог став чоловіком, в особі Ісуса Христа, Який, в усіх Його вчинках і ділах, показав нам невпинну ЛЮБОВ і МИЛОСЕРДЯ Свого Отця.

Коли Папа Франциск відкрив Рік Милосердя, він висловив свою надію, що всі вірні Церкви зможуть віднайти і зазнати у своєму житті цю невпинну любов і милосердя Бога. Роздумуючи про минулий рік, однак, ми бачимо що багато подій відбулося, і тривожиться наше серце. Ми бачили світліни з лісової пожежі, яка зруйнувала тисячі споруд в Форт Мак-Мюррей. Ми плачимо за Україною, де бої продовжуються, з дуже великою втратою життя. Ми співчуваємо мільйонам біженців, які покинули Сирію, побоюючись за своє життя. Просто нам жах, що наш уряд останні часом легалізував самогубство з медичною допомогою. Можливо й ми особисто пережили якусь трагедію або зазнали якогось смутку у нашому житті. Ми можемо бути схильні запитати себе: Чи Бог справді серед нас? Якщо так, де знаходяться Його любов і милосердя?

Коли Бог став чоловіком—в часі коли Ісус Христос народився—це було в бідній, схованій печері, а ніч була глибока. Світло З-Нами Бог просвітило цю зимну, темну печеру і дало тепло для всіх присутніх—для Марії і Йосифа, для пастухів, і навіть для тварин. І так само сьогодні в нашому неспокоїному світі з усіма його проблемами. Бог не покинув нас! Світло З-Нами-Бог далі світить скромним, дивним чином. Ми бачимо Господнє милосердя в людях, які, багато разів і чудовими способами, дали допомогу тим, що постраждали від пожежі в Форт Мак-Мюррей і в людях, які посилають допомогу родинам полеглих воїнів в Україні і які підтримують капеланів на передовій. Ми бачимо це коли наші священники відвідують хворих, подаючи їм розраду і надію через Святу Тайну Єлеопомазанья. Ми бачимо це коли ті моляться за мир у всьому світі і коли ті намагаються принести мир, прощення і любов іншим. Ми бачимо це серед священників, черниць і катехитів, які навчають людей про Бога і стараються щоб ці люди зростали у вірі. Ми бачимо це в щоденних вчинках матерів і батьків, які працюють і дбають про своїх дітей. І ми бачимо це в усіх конкретних вчинках любови, які звичайні люди проявляють, слухаючи слів Ісуса Христа: *Бо голодував Я, і ви дали Мені їсти. Спраглим був, і ви Мене напоїли. Не мав одягу, і ви Мене одягнули. Хворів, і ви Мене відвідали. У в'язниці був Я, і ви прийшли до Мене.*

Отож, хай не тривожиться наше серце! У це Різдво заспіваймо З нами Бог палкіше ніж будь-коли! А потім продовжмо робити це правильно, дозволяючи світло Христа світити через нас, у всіх наших словах і ділах, щоб любов і милосердя Бога могли перетворити наш світ і принести надію, мир, і радість.

Дорогі брати і сестри в Христі! Прийміть наші поздоровлення і вітання з нагоди цього Свята Різдва Спасителя нашого Ісуса Христа! Нехай кожен день прийдешнього року буде сповнений Його світлом і миром. Так як новонароджене немовля приносить радість і любов родині, хай народження Еммануїла З нами Бог принесе радість і любов у ваших родинах і у вашому житті.

+ Лаврентій Гуцулак, ЧСВВ, Митрополит Вінніпезький

+ Давид Мотюк, Єпарх Едмонтонський

+ Стефан Хміляр, Єпарх Торонтоський

+ Кен Новаківський, Єпарх Нью-Вестмінстерський

+ Браен Байда, ЧНІ, Єпарх Саскатунський

+ Михаїл Вівчар, ЧНІ, Єпископ-емерит Саскатунський

+ Северин Якимішин, ЧСВВ, Єпископ-емерит Нью-Вестмінстерський

\*\*\*\*\*

**Пластова Свічка відбудеться в четвер, 5 січня в 6:30 веч. в Пластовій Домівці.**

*Plast Svichka will be held on Thursday January 5th, beginning at 6:30 pm at the Flora Domivka*

Просимо ваших молитов за всіх наших парафіян які в лікарнях, старечих будинках і тих, хто з причини хвороби, не в змозі брати участь у св. Літургіях. Слідуючі, знаходяться в лікарні; - Анастасія Павловська, Мирослав Рослицький і Софія Буртик.

*Please remember in your prayers those who are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join us actively in our church. The following are in the hospital that we are aware of; Anastasia Pawlowska, Myroslaw Roslycky & Sophia Burtyk.*

Нагадуємо - наш перший єпископ Блаженний Никита Будка встановив практику "Dar Lubovy - дар любові", як спосіб для українських Католиків в Канаді, щоб висловити свою вдячність для Духовенства і Єпископа під час сезонів Різдва і Великодня. Традиційний "Різдвяний дар для Духовенства" конверт ви знайдете в ваших церковних пакетах для пожертв, або можете взяти при вході в катедрі (на столі). Традиційно, це дається в першій збірці під час кожної Різдвяної служби. Дякую вам заздалегідь за вашу увагу про дар любові.

*Just a friendly reminder. Our First Bishop Blessed Nykyta Budka established the practice of the "Dar Lubovy— Gift of Love" as a way for the Ukrainian Catholic faithful in Canada to express their appreciation to their pastors and bishop during the Christmas and Easter seasons. The traditional "Christmas Offering for the Clergy" envelope you will find in your donation box, or may be picked up at the entrance of the Cathedral. Traditionally, this is given at the first collection at each Christmas service. Thank-you in advance for your kind consideration for your gift of love.*

Просимо пам'ятати скласти жертву, на різдв'яні квіти, яких ми ставимо щоб прикрасити нашу церкву до свят Різдва. Конверти знаходяться у ваших пакетах. До сьогодні зібрано \$ 710.

*Please remember to make your donations for the Christmas flowers which will be used to decorate the Cathedral for Christmas. To date \$ 710 has been donated.*

Наша щорічна кампанія "Фонд відновлення катедрі" продовжується до кінця січня. В цьому році нашою метою було зібрати \$ 75,000.00, які призначені на забезпечення наших дорогоцінних вітражів. До тепер ми зібрали \$54,800.00. (73%) До нашої мети бракує \$20,200, але ми надіємося що з вашою допомогою, ми зможемо це досягнути. Дякуємо всім хто склав свою пожертву.

*We are continuing with our annual renovation fund campaign until end of January. Our goal this year is \$75,000.00 which will go towards the protection of our precious stained glass windows. To date we collected \$54,800.00. To reach our goal we still need \$ 20,200 but we hope that with your kind support we will be able to reach this goal. We thank all, who have made their contribution so far.*

Парафіяльні конверти і нові календарі на 2017 рік є готові і можете їх собі взяти після Літургій. Просимо, коли будете брати свої конверти, слідкуйте уважно, щоб взяти правильний пакет. Хто бажає стати членом нашої прекрасної катедрі і отримати новий номер, або може через помилку, не знаходить свого ім'я на списку, просимо дати знати тростам і ми приготуємо вам пакет на наступуючу неділю. Дякуємо за співпрацю.

*The 2017 church envelopes and new calendars are ready to be picked up in the church. Please take time to do that following the Liturgies. Please make sure you pick up your envelopes with your name and number on them. Thank you for your assistance. Over 100 are still not picked up. Please do it today. Those who would like to become members of our beautiful Cathedral please pick up the Membership form from the trustees, and return the form to the trustees or to the office.*

Ми хотіли б повідомити наших парафіян, що за дозволом нашої Архиепархії, та рішенням Парафіяльної ради, ми приступили до продажі площей на вулиці Флора (Flora Ave.). Це були лоти, на яких не було ніяких планів щодо розбудови або уживання землі. Ми платили податки за ці площі а доходу не було ніякого. Весь прихід від продажу цих площей йде безпосередньо на відновлення парафіяльного залу, так як лазнички, підлога і кухня. Всі площі на вул. Стела (Stella Ave) парафія буде тримати.

*We wish to inform our parishioners that with the approval of the Archeparchy and the decision of the Parish Council, we proceeded with the sale of the parish property facing Flora Ave. These were lots which there was no foreseeable need of the land, nor any future building. We were paying taxes on these properties with no income. Proceeds from the sale of these properties will go directly into the renovation of the parish hall, such as the washrooms, floor and kitchen. All the parish properties facing Stella, the parish will keep.*



## Жертви на церкву / Donations to the church

Неділя \$ 2,882.00 Sunday,  
Свічки \$ 214.80 Candles



Остап і Тетяна Гавалешка	В пам'ять о. кир. Романа і добр. Володимири Кисілевських	\$ 500.00
John Kuryk	In memory of Anne Sholdra – Cathedral renovation	\$ 350.00
Ronald and Carol Paley	Cathedral renovation	\$ 350.00
Борислав і Доротея Білаш	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 300.00
Дарка Кметь	В пам'ять Мирона Крука – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Karpaty Meats and Deli	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Софія Коритко	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Стефанія Холод	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ольга Бойко	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Любомир Чубенко	3 нагоди уродин брата Ярослава – на відновлення	\$ 100.00
Др. Т. Хоптяний	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Мирослава Підгірна	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Никола Каштій	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Ірина Осинчук	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Іван і Ольга Тимків	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 100.00
Михаїл Ілляк і Анна Леськів	В пам'ять батьків Розалії і Стефана Ілляк–на відновлення	\$ 100.00
Михаїл Ілляк і Анна Леськів	В пам'ять Володимира Леськів – на відновлення катедрі	\$ 100.00
Тетяна Покеза	Пожертва на відновлення катедрі	\$ 75.00
Lucille & Richard Kwiatkowski	Cathedral renovation	\$ 50.00

Пригадуємо що наш парафіяльний різдв'яний обід відбудеться в неділю, 15 січня. Квитки можна купити від наших тростів, \$ 20 для дорослих і \$ 10 для дітей, а діти до 5 років безкоштовно.

*Reminder that our parish Christmas dinner will be held on Sunday January 15th, tickets are available from our trustees. Tickets \$20.00 for adults, \$10.00 for children 12 and under & 5 and under free.*

Пригадуємо що перед різдв'яна сповідь відбудеться в цю середу, 4 січня 2017 року початок, в 6:00 веч. Будуть помагати запрошені священики. Ваша сповідь буде найкращим подарунком для новонародженого Ісуса.

*We wish to remind our parishioners that Christmas confessions will be held this coming Wednesday January 4th 2017 beginning at 6:00 pm. Several priests will be available to hear confessions. Your confession will be the best gift as a birthday gift for Baby Jesus.*

Сьогодні ми відзначаємо перший день Нового року, за григоріанським календарем. Бажаємо всім вам Блгословенного Нового Року, доброго здоров'я радості, благополуччя і Божої любові. ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

*As we celebrate New Year's Day, today according to the Gregorian Calendar, we wish everyone a most Blessed New Year filled with good health, joy, prosperity and God's love. HAPPY NEW YEAR!*

Просимо слідкуйте за порядком Різдвяних Свят, які будуть відбуватися в нашій катедрі в наступному тижні. Починаючи з Святвечора, в п'ятницю 6 січня 2017 року, початок, в 10:00 вечора з Великим Повечір'ям і Архидієцького Божественною Літургією, тоді Різдво, 7-го січня 2017, Божественна Літургія в 10:00 рано.

*Please follow all the Christmas Liturgical celebrations which will be held in our Cathedral this coming week, beginning with Christmas Eve services on Friday January 6th, 2017, beginning at 10:00 pm with Great Compline followed by the Hierarchical Divine Liturgy and Christmas Day, January 7th, 2017, Divine Liturgy beginning at 10:00 am. The full details were printed in the bulletin last week.*

Прибирання церкви, перед Різдвом, відбудеться в цей вівторок, 3 січня початок в 10:00 рано. Якщо ви в змозі прийти на декілька годин, ми будемо дуже вдячні. Ми хочемо, щоб під час Різдва, наша катедрі виглядала дуже урочисто.

*Christmas church cleaning will be held this Tuesday, January 3rd, beginning at 10:00 am. If you are able to come for a couple of hours, it would be greatly appreciated. We want our Cathedral to look very special for the Christmas services.*